Porównanie tłumaczeń Liczb 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE wysłuchał głosu Izraela, i wydał (mu) Kananejczyka,\* a (Izrael) potraktował ich i ich miasta jak obłożonych klątwą – i nadał temu miejscu nazwę Chorma.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wysłuchał głosu Izraela i wydał mu Kananejczyka. Wówczas Izrael potraktował pokonanych wraz z ich miastami jak obłożonych klątwą i nadał temu miejscu nazwę Chorma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wysłuchał głosu Izraela, i wydał mu Kananejczyków. Całkowicie zniszczyli ich oraz ich miasta, a nadano temu miejscu nazwę Chorma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wysłuchał Pan głos Izraela, a podał mu Chananejczyki: i wytracił je z gruntu, i miasta ich, a nazwał imię onego miejsca Chorma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wysłuchał JAHWE prośbę Izraela, i podał Chananejczyka, którego on wybił, wywróciwszy miasta jego. I nazwał imię miejsca onego Horma, to jest przeklęctwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wysłuchał Pan głosu Izraela, i wydał w ich ręce Kananejczyków. [Izraelici] obłożyli klątwą ich oraz ich miasta. Stąd miejscowość ta otrzymała nazwę Chorma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłuchał Pan głosu Izraela, i wydał mu Kananejczyka. Wtedy wytracił ich oraz zburzył ich miasta jako obłożone klątwą i nadał temu miejscu nazwę Chorma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wysłuchał głosu Izraela i wydał w ich ręce Kananejczyków. Oni sami i ich miasta zostali obłożeni klątwą, dlatego miejscowość tę nazwano Chorma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wysłuchał wołania Izraelitów i wydał Kananejczyków w ich ręce. Wtedy rzucili klątwę na nich oraz na ich miasta, a miejscowości tej dali nazwę Chorma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wysłuchał Jahwe prośby Izraela, i wydał [mu] Kanaanitów. Wtedy [Izrael] rzucił klątwę na nich i na ich miasta, a miejscowości tej dał nazwę Chorma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przyjął modlitwę Jisraela i wydał mu Kenaanitów. [Jisrael] zniszczył ich i [uświęcił] ich miasta. To miejsce nazwano Charma [„Zniszczenie"].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вислухав Господь голос Ізраїля і передав Хананія під його руку, і посвятив його і його міста. І назвали імя того місця посвята. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY wysłuchał głosu Israela oraz wydał mu Kanaanejczyków; więc położył na nich zaklęcie oraz na ich miasta, i nazwał tą okolicę – Chorma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE wysłuchał więc głosu Izraela i wydał Kananejczyków; a tamci przeznaczyli ich oraz ich miasta na zagładę. Dlatego miejscu temu nadali nazwę Chorma. |

1. 1) PS G dodają: w jego rękę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chorma, חָרְמָה , czyli: zniszczenie, <x>70 1:17</x>, zob. <x>40 14:36-45</x>, gdzie Chorma jest miejscem klęski Izraela. Wcześniejsze pojawienie się nazwy tego miejsca może być przykładem uwspółcześnienia ze strony późniejszych redaktorów tekstu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 14:39-45</x> [↑](#footnote-ref-4)